

**Landesinstitut für Statistik**

Kanonikus-Michael-Gamper-Str. 1 • 39100 Bozen
Tel. 0471 41 84 04-05 • Fax 0471 41 84 19

www.provinz.bz.it/astat • astat@provinz.bz.it

Auszugsweiser oder vollständiger Nachdruck mit Quellenangabe (Herausgeber und Titel) gestattet
Halbmonatliche Druckschrift, eingetragen mit Nr. 10 vom 06.04.89 beim Landesgericht Bozen
Verantwortliche Direktorin: Johanna Plasinger

**Istituto provinciale di statistica**

Via Canonico Michael Gamper 1 • 39100 Bolzano
Tel. 0471 41 84 04-05 • Fax 0471 41 84 19

www.provincia.bz.it/astat • astat@provincia.bz.it

Riproduzione parziale o totale autorizzata con la citazione della fonte (titolo ed edizione)
Pubblicazione quindicinale iscritta al Tribunale di Bolzano al n. 10 del 06.04.89
Direttrice responsabile: Johanna Plasinger

astatinfo

Nr. **09**
02/2016

Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen

2015

Die Reform in Kürze

Im Laufe der Jahre haben die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen zahlreiche Reformen erlebt, die letzte davon im Jahr 2014. Die Prüfungen aller vier Niveaus der Sprachkompetenz sehen einen Verständnistest sowie eine schriftliche und eine mündliche Prüfung vor. Die drei Teilprüfungen sind untrennbar und müs-

Esami di bi- e trilinguismo

2015

La riforma. Brevi cenni

Nel corso degli anni l'esame di bi- e trilinguismo ha subito numerose riforme, l'ultima nel 2014. Gli esami di tutti e quattro i livelli prevedono una prova d'ascolto, una prova scritta ed una prova orale. I candidati e le candidate affrontano i tre moduli nel corso di un'unica giornata e tali moduli non possono essere separati.

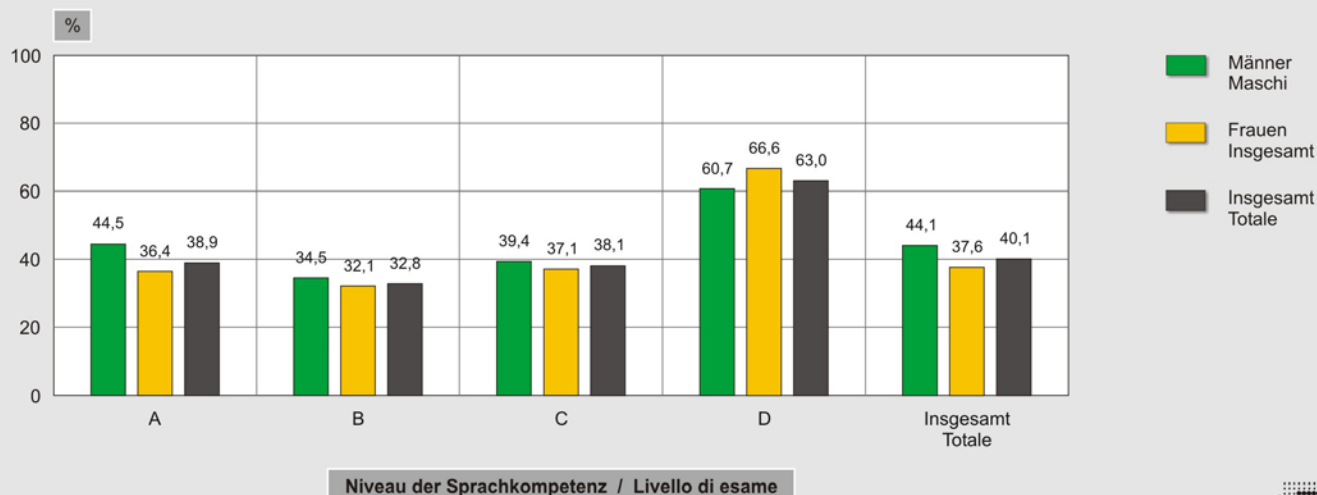
Graf. 1

Erfolgsquote bei den nach dem Reformmodus durchgeführten Zweisprachigkeitsprüfungen nach Niveau der Sprachkompetenz und Geschlecht - 2015

Prozentwerte auf die eingeschriebenen Kandidaten

Promossi agli esami di bilinguismo in regime di riforma per livello di esame e sesso - 2015

Valori percentuali sugli iscritti



sen von den Kandidatinnen und Kandidaten innerhalb eines Tages abgelegt werden. Im Wesentlichen wurde mit der Reform neben dem genannten Verständnistest auch eine schriftliche Prüfung für das Niveau D der Sprachkompetenz eingeführt sowie die Möglichkeit abgeschafft, die mündliche Prüfung dreimal zu wiederholen. Dem Kandidaten wird innerhalb von drei Arbeitstagen ab dem Prüfungstermin mitgeteilt, ob er die Prüfung insgesamt bestanden hat, ohne auf die Ergebnisse der Einzelprüfungen einzugehen.

Beim Verständnistest hören die Kandidatinnen und Kandidaten einen Text in italienischer und einen in deutscher Sprache und müssen eine Reihe von Fragen beantworten, indem sie die richtige Antwort in derselben Sprache, in der sie soeben den Text gehört haben, ankreuzen. Bei der schriftlichen Prüfung erhalten die Kandidatinnen und Kandidaten neue, dem Europäischen Referenzrahmen für Sprachen entsprechende, Texte in italienischer und deutscher Sprache. Die Prüfung wird in der jeweils anderen Sprache abgelegt. Bei der mündlichen Prüfung erhalten die Kandidatinnen

Sostanzialmente la riforma ha introdotto, oltre alla prova d'ascolto, anche una prova scritta per il livello d'esame D e la non possibilità di ripetere la prova orale per tre volte. Al candidato, entro tre giorni lavorativi dalla data dell'esame, viene comunicato il superamento o meno della prova non distinguendo tra ascolto, scritto oppure orale.

Nella prova d'ascolto i candidati e le candidate ascoltano la lettura di un testo in lingua italiana e di uno in lingua tedesca e devono rispondere ad una serie di domande, barrando le risposte corrette nella stessa lingua del testo appena sentito. Nella prova scritta i candidati e le candidate ricevono dei nuovi testi in lingua italiana e in lingua tedesca, conformi a quanto previsto dal Quadro comune europeo di riferimento per le lingue. Le prove d'esame vanno sostenute nell'altra lingua rispetto a quella del testo. Per la prova orale i candidati e le candidate ricevono un compito in

Tab. 1

Verlauf der Zweisprachigkeitsprüfungen nach Niveau der Sprachkompetenz und Geschlecht - 2015

Risultati degli esami di bilinguismo per livello di esame e sesso - 2015

GESCHLECHT	Eingeschriebene Kandidaten Candidati iscritti	Angetretene Kandidaten Candidati presenti	Prozentsatz der Angetretenen Percentuale presenti	Prüfung bestanden Promossi	Prüfung bestanden % Promossi %	SESSO
Niveau A / Livello A						
Männer	1.064	748	70,3	333	44,5	Maschi
Frauen	2.312	1.675	72,4	609	36,4	Femmine
Insgesamt	3.376	2.423	71,8	942	38,9	Totale
Niveau B / Livello B						
Männer	1.426	959	67,3	331	34,5	Maschi
Frauen	3.212	2.259	70,3	726	32,1	Femmine
Insgesamt	4.638	3.218	69,4	1.057	32,8	Totale
Niveau C / Livello C						
Männer	1.421	939	66,1	370	39,4	Maschi
Frauen	1.643	1.141	69,4	423	37,1	Femmine
Insgesamt	3.064	2.080	67,9	793	38,1	Totale
Niveau D / Livello D						
Männer	1.237	791	63,9	480	60,7	Maschi
Frauen	772	518	67,1	345	66,6	Femmine
Insgesamt	2.009	1.309	65,2	825	63,0	Totale
Insgesamt / Totale						
Männer	5.148	3.437	66,8	1.514	44,1	Maschi
Frauen	7.939	5.593	70,4	2.103	37,6	Femmine
Insgesamt	13.087	9.030	69,0	3.617	40,1	Totale

Quelle: Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, Auswertung des ASTAT
 Fonte: Servizio esami di bi- e trilinguismo, elaborazione ASTAT

nen und Kandidaten eine Aufgabe in beiden Sprachen und haben - je nach Niveau der Sprachkompetenz - 10 bis 15 Minuten Zeit, um sich vorzubereiten. Jeder Prüfling kann frei entscheiden, in welcher Sprache er das erste Thema behandeln will; für das zweite Thema muss er die andere Sprache wählen. Die Kommission stellt zu jedem Thema eine Frage. Nicht von der Reform betroffen war die Prüfung zur Feststellung der Kenntnis der ladinischen Sprache, welche im Jahr 2015 nach den zuvor geltenden Bestimmungen durchgeführt wurde.

Die Erfolgsquote des Niveaus A der Sprachkompetenz beträgt 38,9%, jene des Niveaus B beläuft sich auf 32,8%, jene des Niveaus C auf 38,1% und jene des Niveaus D auf 63,0%.

Die Männer sind bei den Niveaus A, B und C erfolgreicher als die Frauen; insgesamt beträgt die Erfolgsquote der Männer 44,1% und jene der Frauen 37,6%.

Im Jahr 2015 haben sich insgesamt 13.087 Personen zur Zweisprachigkeitsprüfung angemeldet, davon sind 4.057 nicht angetreten, was einer Quote von 31,0% entspricht. Fast eine Person von drei, die sich eingeschrieben haben, tritt nicht zur Prüfung an.

entrambe le lingue ed hanno a disposizione 10 o 15 minuti (dipende dal tipo di livello) per prepararsi. Ognuno può decidere liberamente in quale lingua tratterà il primo argomento, mentre per il secondo userà l'altra lingua. La commissione pone una domanda per ogni argomento. Tale riforma non ha riguardato l'esame per l'accertamento della lingua ladina che nel 2015 si è svolto seguendo le regole precedenti.

La percentuale di successo per il livello di esame A è pari al 38,9%, per il livello B al 32,8%, per il livello C è pari al 38,1% e per il D al 63,0%.

Per i livelli d'esame A, B e C la percentuale di successo degli uomini è superiore rispetto a quella delle donne e complessivamente i primi registrano un esito positivo nel 44,1% dei casi contro il 37,6% delle donne.

Nel 2015 si sono iscritti agli esami per il conseguimento dell'attestato di bilinguismo 13.087 individui; di questi, 4.057 non si sono presentati facendo registrare una caduta complessiva pari al 31,0%. Ovvero quasi un individuo su tre che procede all'iscrizione non si sottopone alla prova d'esame.

Niveau B der Sprachkompetenz: im Jahr 2015 Schlusslicht bei der Erfolgsquote

Auch im Jahr 2015 konnte das Niveau D der Sprachkompetenz - trotz Einführung der schriftlichen Prüfung und des Verständnistests - mit 63,0% die höchste Er-

Livello d'esame B: nel 2015 fanalino di coda nella percentuale dei successi

L'esame per il conseguimento del livello di esame D, seppur con l'introduzione della prova scritta oltre a quella d'ascolto, si conferma, nel 2015, quello con la

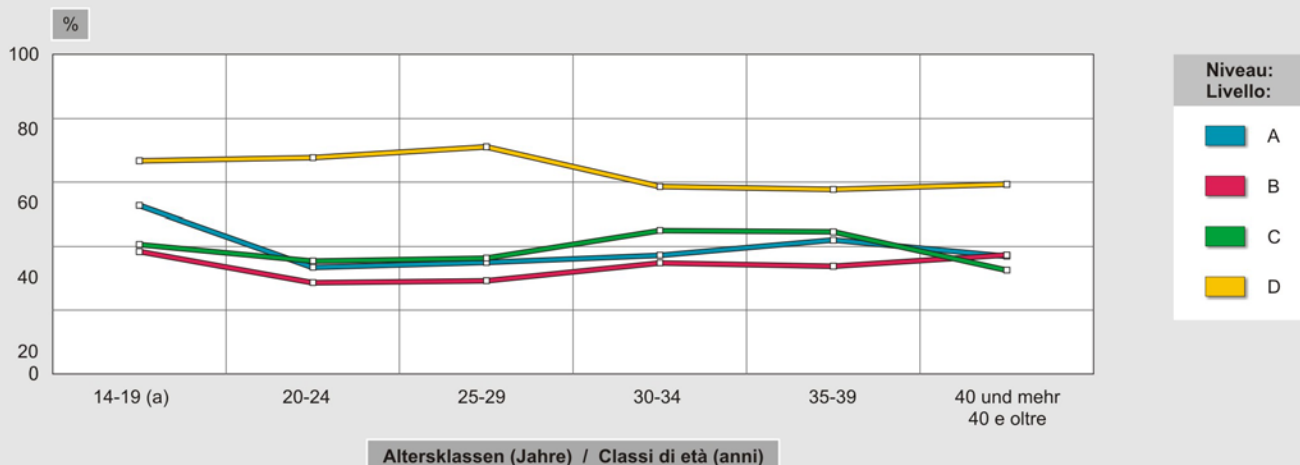
Graf. 2

Erfolgsquote bei den Zweisprachigkeitsprüfungen nach Altersklasse und Niveau der Sprachkompetenz - 2015

Prozentwerte

Percentuale di successo agli esami di bilinguismo per classe di età e livello di esame - 2015

Valori percentuali



(a) Für die Niveaus A und B gilt ein Mindestalter von 17 Jahren.
L'età minima d'accesso per i livelli A e B è 17 anni.

folgsquote verbuchen. Den niedrigsten Erfolgswert verzeichnete hingegen das Niveau B (32,8%).

percentuale di successo più alta (63,0%), mentre il livello B risulta essere quello con la percentuale più bassa (32,8%).

Aufgeschlüsselt nach Altersklassen der Kandidaten sind auch im Jahr 2015 beim Niveau A beträchtliche Schwankungen festzustellen. Die Erfolgsquote ist bei den 14- bis 19-Jährigen mit 52,7% am höchsten. Die-

L'analisi della percentuale di successo per fasce d'età dei candidati per tipologia di livello d'esame rivela, per il livello A un andamento poco costante. Si evidenzia il picco di successo nella fascia d'età compresa tra i 14

Tab. 2

Verlauf der Zweisprachigkeitsprüfungen nach Niveau der Sprachkompetenz und Altersklasse - 2015

Risultati degli esami di bilinguismo per livello di esame e classe di età - 2015

ALTERSKLASSEN (Jahre)	Eingeschriebene Kandidaten Candidati iscritti	Angetretene Kandidaten Candidati presenti	Prozentsatz der Angetretenen Percentuale presenti %	Prüfung bestanden Promossi	Prüfung bestanden % Promossi %	CLASSI DI ETÀ (anni)
Niveau A / Livello A						
14-19 (a)	575	484	84,2	255	52,7	14-19 (a)
20-24	1.097	799	72,8	267	33,4	20-24
25-29	712	489	68,7	171	35,0	25-29
30-34	351	242	68,9	90	37,2	30-34
35-39	236	157	66,5	66	42,0	35-39
40 und mehr	405	252	62,2	93	36,9	40 e oltre
Insgesamt	3.376	2.423	71,8	942	38,9	Totale
Niveau B / Livello B						
14-19 (a)	1.092	891	81,6	342	38,4	14-19 (a)
20-24	1.711	1.174	68,6	336	28,6	20-24
25-29	788	507	64,3	148	29,2	25-29
30-34	349	224	64,2	78	34,8	30-34
35-39	214	130	60,7	44	33,8	35-39
40 und mehr	484	292	60,3	109	37,3	40 e oltre
Insgesamt	4.638	3.218	69,4	1.057	32,8	Totale
Niveau C / Livello C						
14-19 (a)	886	697	78,7	283	40,6	14-19 (a)
20-24	827	571	69,0	202	35,4	20-24
25-29	395	248	62,8	90	36,3	25-29
30-34	250	151	60,4	68	45,0	30-34
35-39	207	130	62,8	58	44,6	35-39
40 und mehr	499	283	56,7	92	32,5	40 e oltre
Insgesamt	3.064	2.080	67,9	793	38,1	Totale
Niveau D / Livello D						
14-19 (a)	338	243	71,9	162	66,7	14-19 (a)
20-24	283	167	59,0	113	67,7	20-24
25-29	265	173	65,3	123	71,1	25-29
30-34	281	169	60,1	99	58,6	30-34
35-39	204	137	67,2	79	57,7	35-39
40 und mehr	638	420	65,8	249	59,3	40 e oltre
Insgesamt	2.009	1.309	65,2	825	63,0	Totale
Insgesamt / Totale						
14-19 (a)	2.891	2.315	80,1	1.042	45,0	14-19 (a)
20-24	3.918	2.711	69,2	918	33,9	20-24
25-29	2.160	1.417	65,6	532	37,5	25-29
30-34	1.231	786	63,9	335	42,6	30-34
35-39	861	554	64,3	247	44,6	35-39
40 und mehr	2.026	1.247	61,5	543	43,5	40 e oltre
Insgesamt	13.087	9.030	69,0	3.617	40,1	Totale

(a) Für die Niveaus A und B gilt ein Mindestalter von 17 Jahren.
L'età minima d'accesso per i livelli A e B è 17 anni.

Quelle: Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, Auswertung des ASTAT
Fonte: Servizio esami di bi- e trilinguismo, elaborazione ASTAT

ser hohe Erfolgswert auch nach der Reform ist wahrscheinlich dadurch bedingt, dass es sich hier vorwiegend um Kandidaten handelt, die direkt aus der Schule kommen, oder um Personen, die bereits in jungen Jahren beide Sprachen gut beherrschen und so früh wie möglich den Zweisprachigkeitsnachweis erwerben möchten. Die absolut höchste Erfolgsquote verzeichnete das Niveau D in der Altersklasse der 25- bis 29-Jährigen (71,1%).

ed i 19 anni, con una percentuale pari al 52,7%. Questo conferma la teoria secondo la quale, anche a fronte della riforma, si presume che alla classe d'età compresa tra i 14 e i 19 anni appartengano, in linea di massima, candidati ancora in età scolare o persone da sempre in possesso di una buona padronanza delle due lingue, che provvedono, appena possibile, all'acquisizione dell'attestato di bilinguismo. La percentuale di successo maggiore si è registrata nel livello D nella fascia dai 25 ai 29 anni (71,1%).

Salten-Schlern an der Spitze

Die Kandidaten aus der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern verbuchen mit 46,8% insgesamt und mit 51,1% für das Niveau C die höchsten Erfolgsquoten. Bei den Niveaus A und B liegt hingegen die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Südtiroler Unterland mit

Salto-Sciliar in testa alla classifica

Le persone con residenza nella comunità comprensoriale Salto-Sciliar registrano, sia complessivamente (46,8%), sia per il livello C (51,1%) la più alta percentuale di promossi. Per i livelli A e B la comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina guida la clas-

Tab. 3

Verlauf der Zweisprachigkeitsprüfungen nach Niveau der Sprachkompetenz und Wohnort - 2015

Risultati degli esami di bilinguismo per livello di esame e luogo di residenza - 2015

WOHNORT	Eingeschriebene Kandidaten Candidati iscritti	Angetretene Kandidaten Candidati presenti	Prozentsatz der Angetretenen Percentuale presenti	Prüfung bestanden Promossi	Prüfung bestanden % Promossi %	LUOGO DI RESIDENZA
Niveau A / Livello A						
Vinschgau	175	123	70,3	43	35,0	Val Venosta
Burggrafenamt	525	373	71,0	138	37,0	Burgraviato
Überetsch-Südt. Unterl.	494	365	73,9	178	48,8	Oltradige-Bassa Ates.
Bozen	528	374	70,8	127	34,0	Bolzano
Salten-Schlern	350	265	75,7	120	45,3	Salto-Sciliar
Eisacktal	374	271	72,5	99	36,5	Valle Isarco
Wipptal	116	82	70,7	32	39,0	Alta Valle Isarco
Pustertal	555	418	75,3	142	34,0	Val Pusteria
Außerhalb Südtirols	259	152	58,7	63	41,4	Fuori provincia
Insgesamt	3.376	2.423	71,8	942	38,9	Totale
Niveau B / Livello B						
Vinschgau	356	246	69,1	60	24,4	Val Venosta
Burggrafenamt	864	601	69,6	188	31,3	Burgraviato
Überetsch-Südt. Unterl.	645	460	71,3	195	42,4	Oltradige-Bassa Ates.
Bozen	628	408	65,0	125	30,6	Bolzano
Salten-Schlern	512	371	72,5	143	38,5	Salto-Sciliar
Eisacktal	521	368	70,6	104	28,3	Valle Isarco
Wipptal	153	100	65,4	33	33,0	Alta Valle Isarco
Pustertal	728	537	73,8	179	33,3	Val Pusteria
Außerhalb Südtirols	231	127	55,0	30	23,6	Fuori provincia
Insgesamt	4.638	3.218	69,4	1.057	32,8	Totale
Niveau C / Livello C						
Vinschgau	214	163	76,2	64	39,3	Val Venosta
Burggrafenamt	456	326	71,5	122	37,4	Burgraviato
Überetsch-Südt. Unterl.	489	347	71,0	134	38,6	Oltradige-Bassa Ates.
Bozen	706	421	59,6	113	26,8	Bolzano
Salten-Schlern	288	221	76,7	113	51,1	Salto-Sciliar
Eisacktal	328	228	69,5	85	37,3	Valle Isarco
Wipptal	79	49	62,0	22	44,9	Alta Valle Isarco
Pustertal	351	243	69,2	113	46,5	Val Pusteria
Außerhalb Südtirols	153	82	53,6	27	32,9	Fuori provincia
Insgesamt	3.064	2.080	67,9	793	38,1	Totale

Verlauf der Zweisprachigkeitsprüfungen nach Niveau der Sprachkompetenz und Wohnort - 2015

Risultati degli esami di bilinguismo per livello d'esame e luogo di residenza - 2015

WOHNORT	Eingeschriebene Kandidaten Candidati iscritti	Angetretene Kandidaten Candidati presenti	Prozentsatz der Angetretenen Percentuale presenti	Prüfung bestanden Promossi	Prüfung bestanden % Promossi %	LUOGO DI RESIDENZA
Niveau D / Livello D						
Vinschgau	98	74	75,5	57	77,0	Val Venosta
Burggrafenamt	279	193	69,2	137	71,0	Burgraviato
Überetsch-Südt. Unterl.	303	210	69,3	133	63,3	Oltradige-Bassa Ates.
Bozen	582	334	57,4	168	50,3	Bolzano
Salten-Schlern	141	108	76,6	76	70,4	Salto-Sciliar
Eisacktal	168	114	67,9	89	78,1	Valle Isarco
Wipptal	72	46	63,9	29	63,0	Alta Valle Isarco
Pustertal	174	118	67,8	84	71,2	Val Pusteria
Außerhalb Südtirols	192	112	58,3	52	46,4	Fuori provincia
Insgesamt	2.009	1.309	65,2	825	63,0	Totale
Insgesamt / Totale						
Vinschgau	843	606	71,9	224	37,0	Val Venosta
Burggrafenamt	2.124	1.493	70,3	585	39,2	Burgraviato
Überetsch-Südt. Unterl.	1.931	1.382	71,6	640	46,3	Oltradige-Bassa Ates.
Bozen	2.444	1.537	62,9	533	34,7	Bolzano
Salten-Schlern	1.291	965	74,7	452	46,8	Salto-Sciliar
Eisacktal	1.391	981	70,5	377	38,4	Valle Isarco
Wipptal	420	277	66,0	116	41,9	Alta Valle Isarco
Pustertal	1.808	1.316	72,8	518	39,4	Val Pusteria
Außerhalb Südtirols	835	473	56,6	172	36,4	Fuori provincia
Insgesamt	13.087	9.030	69,0	3.617	40,1	Totale

Quelle: Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, Auswertung des ASTAT

Fonte: Servizio esami di bi- e trilinguismo, elaborazione ASTAT

48,8% bzw. 42,4% an erster Stelle, während beim Niveau D die Bezirksgemeinschaft Eisacktal mit 78,1% in Führung liegt.

sifica registrando rispettivamente il 48,8% ed il 42,4% dei successi. Nel livello D il primato spetta alla comunità comprensoriale Valle Isarco (78,1%).

Prüfung zur Feststellung der Kenntnis der ladinischen Sprache

Die Prüfungen zur Feststellung der Kenntnis der ladinischen Sprache waren von der Reform nicht betroffen, so dass diese weiterhin nach der alten Regelung abgewickelt wurden.

Die Prüfungen zur Feststellung der Kenntnis der ladinischen Sprache verzeichnen für alle Niveaus der Sprachkompetenz höhere Erfolgswerte als die Zweisprachigkeitsprüfungen und insgesamt beläuft sich die Erfolgsquote auf 70,0%.

Esame per l'accertamento della conoscenza della lingua ladina

La riforma non ha modificato le regole per l'accertamento della conoscenza della lingua ladina, che si svolge dunque ancora seguendo le vecchie direttive.

L'accertamento della lingua ladina, per tutti i livelli d'esame, registra una percentuale di successo superiore rispetto ai risultati del bilinguismo e complessivamente la quota di promossi si attesta al 70,0%.

Ergebnisse der Prüfungen zur Feststellung der Kenntnis der ladinischen Sprache nach Niveau der Sprachkompetenz und Geschlecht - 2015
Risultati degli esami per l'accertamento della lingua ladina per livello di esame e sesso - 2015

GESCHLECHT	Schriftliche Prüfung Prova scritta			Mündliche Prüfung Prova orale			Prüfung bestanden Promossi	SESSO
	Kandidaten Candidati	Prüfung bestanden Promossi		Kandidaten Candidati	Prüfung bestanden Promossi			
		N	%		N	%	%	
Niveau A / Livello A								
Männer	28	17	60,7	24	20	83,3	71,4	Maschi
Frauen	56	37	66,1	54	53	98,1	94,6	Femmine
Insgesamt	84	54	64,3	78	73	93,6	86,9	Totale
Niveau B / Livello B								
Männer	21	9	42,9	9	9	100,0	42,9	Maschi
Frauen	60	37	61,7	37	36	97,3	60,0	Femmine
Insgesamt	81	46	56,8	46	45	97,8	55,6	Totale
Niveau C / Livello C								
Männer	19	11	57,9	11	11	100,0	57,9	Maschi
Frauen	25	16	64,0	16	16	100,0	64,0	Femmine
Insgesamt	44	27	61,4	27	27	100,0	61,4	Totale
Niveau D (a) / Livello D (a)								
Männer				4	3	75,0	75,0	Maschi
Frauen				14	11	78,6	78,6	Femmine
Insgesamt				18	14	77,8	77,8	Totale
Insgesamt / Totale								
Männer	68	37	54,4	48	43	89,6	59,7	Maschi
Frauen	141	90	63,8	121	116	95,9	74,8	Femmine
Insgesamt	209	127	60,8	169	159	94,1	70,0	Totale

(a) Für das Niveau D ist nur eine mündliche Prüfung vorgesehen.
Per il livello D è prevista solo una prova orale.

Quelle: Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, Auswertung des ASTAT
Fonte: Servizio esami di bi- e trilinguismo, elaborazione ASTAT

Verfahren für die Anerkennung der Sprachkenntnisse

Neben der klassischen Prüfung gibt es zwei Alternativen, die mit der Durchführungsbestimmung zum Autonomiestatut (genehmigt mit Gesetzesvertretendem Dekret Nr. 86 vom 14. Mai 2010) eingeführt wurden und als Zweisprachigkeitsnachweis gelten. Die erste Alternative sind Sprachzertifikate, die nach dem Bestehen einer Prüfung an dafür anerkannten Einrichtungen ausgestellt werden. Für die deutsche Sprache gelten beispielsweise die Zertifikate des Goethe-Instituts und des Deutschen Volkshochschulverbands, das österreichische Sprachdiplom (ÖSD) oder der TestDaF des gleichnamigen Instituts in Hagen. Für den Nachweis der Kenntnisse der italienischen Spra-

Procedura per il riconoscimento della competenza linguistica

Oltre al tradizionale esame esistono due alternative introdotte con la norma di attuazione dello Statuto di autonomia, approvata con il Decreto Legislativo n. 86 del 14 maggio 2010, che valgono quale attestato di bilinguismo. La prima è relativa alla certificazione rilasciata da enti specificamente riconosciuti dopo il superamento di un apposito test linguistico. Per la parte tedesca rientrano in questa tipologia ad esempio le certificazioni del Goethe Institut e del Deutscher Volkshochschulverband, il diploma linguistico austriaco (ÖSD) o il "TestDaF" dell'omologo Istituto in Hagen. Per attestare la conoscenza della lingua italiana sono ad esempio considerate equipollenti le certificazioni

che gelten die Zertifikate der „Università per Stranieri“ von Perugia (CELI) und Siena (CILS) sowie jene der Dante-Gesellschaft in Rom (PLIDA) und der Universität „Roma Tre“ als gleichgestellt. Alle diese Zertifikate beziehen sich auf den Europäischen Referenzrahmen für Sprachen. Die Prüfungen der Niveaus A2, B1, B2 und C1 entsprechen den Zweisprachigkeitsprüfungen der Niveaus D, C, B und A. Sollte jemand ein Sprachzertifikat in einer der beiden Sprachen vorweisen können, so muss er nur noch eine Prüfung in der jeweils anderen Sprache (Gleichstellungsprüfung) bestehen, um den Zweisprachigkeitsnachweis zu erlangen. Die zweite Alternative zur klassischen Zweisprachigkeitsprüfung des Niveaus A ist die Kombination aus dem Abschluss einer Oberschule in der einen und dem Abschluss eines Universitätsstudiums in der jeweils anderen Sprache. Voraussetzung ist, dass das Universitätsstudium vorwiegend in einer der beiden Sprachen absolviert wurde. Das bedeutet unter anderem, dass der Abschluss eines dreisprachigen Studiums an der Freien Universität Bozen, eines zweisprachigen Studiums an der Fachhochschule für Gesundheitsberufe „Claudiana“ und der Abschluss eines zweisprachigen integrierten Diplomstudiums der Rechtswissenschaften an der Universität Innsbruck nicht mit dem Zweisprachigkeitsnachweis gleichgestellt sind, da keine der beiden Sprachen deutsch oder italienisch überwiegt.

Im Laufe des Jahres 2015 traten 806 Personen zur gleichgestellten Prüfung für das Niveau A an. Die Erfolgsquote betrug 97,0%. 766 Personen erschienen zur Prüfung des Niveaus B und 97,3% bestanden sie. 187 Personen unterzogen sich der Prüfung für das Niveau C (Erfolgsquote: 96,3%) und 243 Kandidaten traten zur Prüfung des Niveaus D an: Hier belief sich die Erfolgsquote auf 100,0%.

dell'Università per Stranieri di Perugia (CELI) e Siena (CILS), della Società Dante Alighieri a Roma (PLIDA) e dell'Università "Roma Tre". Tutte queste certificazioni si rifanno al Quadro comune europeo di riferimento per le lingue, i relativi livelli A2, B1, B2, C1 corrispondono agli esami di bilinguismo per le carriere D, C, B e A. Se l'interessato può esibire tale diploma in una delle due lingue, dovrà superare solo un esame nell'altra lingua per poter conseguire l'attestato di bilinguismo. La seconda alternativa all'esame tradizionale per il cosiddetto "patentino A" è data dalla combinazione tra il diploma di maturità conseguito in una lingua e la laurea conseguita nell'altra. A chi ad esempio è in possesso del diploma di scuola superiore in lingua italiana e ha completato gli studi universitari in lingua tedesca viene riconosciuto l'attestato di bilinguismo del livello A. La condizione necessaria è che lo studio universitario sia stato svolto prevalentemente in una delle due lingue. Questo significa tra l'altro che il titolo conseguito dopo lo studio trilingue alla Libera Università di Bolzano, nonché lo studio bilingue alla Scuola Superiore di Sanità "Claudiana", come pure lo studio bilingue integrato di giurisprudenza ("integratiertes Diplomstudium der Rechtswissenschaften") presso l'Università di Innsbruck, non vengono riconosciuti equipollenti all'attestato di bilinguismo, in quanto manca il requisito di prevalenza di una delle due lingue, italiana o tedesca.

Nel corso del 2015 806 soggetti si sono sottoposti all'esame equipollente per il livello A, con una percentuale di successo pari al 97,0%. Per il livello B gli esaminati sono stati complessivamente 766 con un successo pari al 97,3%. Il livello C ha registrato 187 iscritti con una percentuale di successo pari al 96,3%, mentre il D, con 243 esaminati, ha raggiunto il 100,0% di promossi.

Hinweise für die Redaktion:

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an
Fabio Bonifaccio, Tel. 0471 41 84 20.

Nachdruck, Verwendung von Tabellen und Grafiken, fotomechanische
Wiedergabe - auch auszugsweise -
nur unter Angabe der Quelle (Herausgeber und Titel) gestattet.

Indicazioni per la redazione:

Per ulteriori informazioni si prega di rivolgersi a
Fabio Bonifaccio, tel. 0471 41 84 20.

Riproduzione parziale o totale del contenuto, diffusione e utilizzazione
dei dati, delle informazioni, delle tavole e dei grafici
autorizzata soltanto con la citazione della fonte (titolo ed edizione).

Beispiele für die Anerkennung des Niveaus A Esempi per il riconoscimento del livello A	
Maturadiplom in italienischer Sprache Maturità in lingua italiana	+ Universitätsstudium in deutscher Sprache Corso universitario in lingua tedesca • Laureat nach alter und neuer Studienordnung Corso di laurea (CL) • Fachlaureat nach alter und neuer Studienordnung Corso di laurea specialistica / Corso di laurea magistrale (CLS/CMU)
Maturadiplom in deutscher Sprache Maturità in lingua tedesca	+ Universitätsstudium in italienischer Sprache Corso universitario in lingua italiana • Laureat nach alter und neuer Studienordnung Corso di laurea (CL) • Fachlaureat nach alter und neuer Studienordnung Corso di laurea specialistica / Corso di laurea magistrale (CLS/CMU)
Laureat nach alter und neuer Studienordnung in italienischer Sprache Corso di laurea (CL) in lingua italiana	+ Universitätsstudium in deutscher Sprache Corso universitario in lingua tedesca • Forschungsdoktorat Corso di dottorato di ricerca (CDR) • Spezialisierungskurs Corso di specializzazione (CS) • Universitäres Masterstudium zweiten Grades Master universitario del secondo livello (CMU2)
Laureat nach alter und neuer Studienordnung in deutscher Sprache Corso di laurea (CL) in lingua tedesca	+ Universitätsstudium in italienischer Sprache Corso universitario in lingua italiana • Forschungsdoktorat Corso di dottorato di ricerca (CDR) • Spezialisierungskurs Corso di specializzazione (CS) • Universitäres Masterstudium zweiten Grades Master universitario del secondo livello (CMU2)
Fachlaureat nach alter und neuer Studienordnung in italienischer Sprache Corso di laurea specialistica/Corso di laurea magistrale (CLS/CMU) in lingua italiana	+ Universitätsstudium in deutscher Sprache Corso universitario in lingua tedesca • Forschungsdoktorat Corso di dottorato di ricerca (CDR) • Spezialisierungskurs Corso di specializzazione (CS) • Universitäres Masterstudium zweiten Grades Master universitario del secondo livello (CMU2)
Fachlaureat nach alter und neuer Studienordnung in deutscher Sprache Corso di laurea specialistica/Corso di laurea magistrale (CLS/CMU) in lingua tedesca	+ Universitätsstudium in italienischer Sprache Corso universitario in lingua italiana • Forschungsdoktorat Corso di dottorato di ricerca (CDR) • Spezialisierungskurs Corso di specializzazione (CS) • Universitäres Masterstudium zweiten Grades Master universitario del secondo livello (CMU2)